

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 7

Norme integrative della legge regionale 29 luglio 1959, n. 8, istitutiva di una Azienda speciale per la gestione provvisoria del compendio patrimoniale delle Terme di Levico-Vetriolo . pag. 365

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 8

Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi . pag. 366

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 9

Nuove provvidenze a favore dell'industria alberghiera della Regione . pag. 370

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 12 settembre 1961, n. 82

Adesione dei Comuni di Ala e di Brentonico alla Comunità della Vallagarina . pag. 375

GIUNTA REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Scioglimento di tre Società Cooperative della provincia di Trento . pag. 376

GIUNTA REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Scioglimento di una Società Cooperativa della provincia di Bolzano . pag. 376

PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 6

Provvidenze per le aziende agricole, industriali, commerciali, alberghiere, per gli impianti turistico-sportivi e turistico-sociali, danneggiati dalle eccezionali calamità od avversità atmosferiche verificatesi nell'anno 1960.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

TITOLO I°

Art. 1

A favore delle aziende agricole danneggiate da eccezionali calamità naturali o da eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nell'anno 1960, possono essere concessi contributi in conto capitale nelle spese occorrenti:

a) alla sistemazione per la coltivabilità dei terreni, compreso lo scavo ed il trasporto a rifiuto dei

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 7

Ergänzungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 29. Juli 1959, Nr. 8 über die Einsetzung einer Sonderverwaltung für die vorläufige Gebarung des Vermögensbestandes der Heilbäder von Levico-Vetriolo . Seite 365

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 8

Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose . Seite 366

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 9

Neue Maßnahmen zu Gunsten des Gastgewerbes der Region . Seite 370

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 12. September 1961, Nr. 82

Beitritt der Gemeinden Ala und Brentonico zur « Comunità della Vallagarina » . Seite 375

REGIONALAUSSCHUSS TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

Auflösung einer Genossenschaft der Provinz Bozen Seite 376

ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 6

Hilfsmaßnahmen zu Gunsten der Landwirtschaftsbetriebe, Industriebetriebe, Handelsbetriebe, Gastbetriebe und Anlagen mit touristisch-sportlichem und touristisch-sozialem Zwecke, die durch die außergewöhnlichen Naturkatastrophen oder Ungewitter im Jahre 1960 geschädigt wurden.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

I. TITEL

Art. 1

Zu Gunsten der landwirtschaftlichen Betriebe, die durch außergewöhnliche Naturkatastrophen oder Ungewitter im Jahre 1960 geschädigt wurden, können Kapitalbeiträge für folgende notwendige Auslagen gewährt werden:

a) zur Wiederherstellung der Grundstücke für den Anbau, einschließlich Aushub und Transport des angeschwemmten unfruchtbaren

materiali alluvionali sterili, al ripristino delle piantagioni arboree ed arbustive;

- b) alla ricostruzione e riparazione di fabbricati ed altri manufatti rurali, alla riparazione e ricostruzione dei muri di sostegno, di strade poderali e interpoderali, canali di scolo e delle opere di provvista di acqua, di acquedotti, delle reti idrauliche e degli impianti irrigui, di ripristino degli impianti per la conservazione e la trasformazione dei prodotti di aziende singole od associate.

I suddetti contributi possono essere concessi sulla spesa ritenuta ammissibile entro i limiti del 60% per le piccole aziende, del 50% per le medie aziende e del 40% per le grandi aziende.

Per la classificazione delle aziende si applicano i criteri indicati nell'art. 5 del decreto del Presidente della Repubblica 17 ottobre 1952, n. 1317.

Ai coltivatori diretti, proprietari di fondi, il cui reddito non eccede le normali esigenze familiari ed i cui terreni non possono essere ripristinati a causa di frane che li abbiano asportati, o a causa di erosioni delle acque, o perchè sommersi da alti strati di sabbia, ghiaia ed altri materiali sterili, può essere corrisposta una somma pari al 60% del valore che i terreni avevano anteriormente all'evento. La liquidazione è subordinata alla dimostrazione, da parte del proprietario, dell'impiego della somma in acquisti di terreno e di scorte vive e morte ed investimenti fondiari ed a scopi produttivi in agricoltura.

I benefici di cui al presente articolo sono cumulabili con quelli previsti dalla legge 20 ottobre 1960, n. 1254.

Art. 2

Sono ammessi a beneficiare dei contributi previsti dall'art. 1 coloro che abbiano interesse alla ricostituzione dell'azienda.

Qualora le opere di ripristino e di ricostruzione di cui all'art. 1, riguardanti più fondi, vengano eseguite da Consorzi di proprietari comunque esistenti o costituiti a questo scopo, il contributo sarà concesso al Consorzio e sarà determinato per singole aziende, avuto riguardo alla loro ampiezza ed alla quota di spesa ammessa a ciascuna riferibile.

Materials, für die Wiederherstellung von Baumpflanzungen und Nutzstrauchanlagen;

- b) für den Wiederaufbau und die Ausbesserung von landwirtschaftlichen Gebäuden oder anderen ländlichen Bauten, für die Ausbesserung oder Wiedererrichtung der Stützmauern, von Feld- und Verbindungswegen, Abflußkanälen, der Anlagen zur Wasserversorgung, von Wasserleitungen, der Wassernetze und Bewässerungsanlagen, für die Wiederherstellung der Anlagen zur Lagerung und Verarbeitung der Erzeugnisse einzelner oder genossenschaftlicher Betriebe.

Die obgenannten Beiträge können auf die als annehmbar erachtete Ausgabe innerhalb der Grenzen von 60 v. H. für die Kleinbetriebe, von 50 v. H. für die mittleren Betriebe und von 40. v. H. für die Großbetriebe gewährt werden.

Für die Einstufung der Betriebe werden die im Art. 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 17. Oktober 1952, Nr. 1317 angegebenen Richtlinien angewandt.

Den Kleinbauern, die Eigentümer von Grundstücken sind, deren Ertrag den normalen Bedarf für die Familie nicht übersteigt und die nicht mehr wiederhergestellt werden können, weil sie durch Vermurungen weggetragen oder vom Wasser weggeschwemmt wurden oder mit hohen Schichten von Sand, Geröll oder anderem unfruchtbaren Material bedeckt sind, kann ein Betrag in Höhe von 60 v. H. des Wertes gewährt werden, den die Grundstücke vor dem Ereignis besaßen. Die Auszahlung unterliegt dem Nachweis durch den Eigentümer, daß der Betrag zum Ankauf von Grundstücken und lebendem und totem Inventar sowie für Grundinvestitionen und für produktive Zwecke in der Landwirtschaft verwendet wird.

Die Begünstigungen dieses Artikels können zusätzlich zu jenen gewährt werden, die im Gesetz vom 20. Oktober 1960, Nr. 1254 vorgesehen sind.

Art. 2

Die im Art. 1 vorgesehenen Beiträge können alle jene beziehen, die an der Wiederherstellung des Betriebes Interesse haben.

Falls die im Art. 1 vorgesehenen Arbeiten zur Wiederherstellung oder zum Wiederaufbau mehrere Grundstücke betreffen und von bereits bestehenden oder zu diesem Zwecke gegründeten Eigentümer-Genossenschaften ausgeführt werden, so wird der Beitrag der Genossenschaft gewährt und nach den einzelnen Betrieben bemessen, wobei ihre Größe und der auf jeden einzelnen beziehbare zulässige Ausgabenbetrag berücksichtigt wird.

Art. 3

Nella determinazione delle spese per provvedere alla sistemazione dei terreni danneggiati ed agli altri lavori occorrenti per il ripristino dell'efficienza dell'azienda sarà computato il lavoro prestato dai componenti della famiglia coltivatrice.

Gli affittuari, i mezzadri, i coloni, i partecipanti, i concessionari, i salariati fissi od occasionali sono preferiti nell'impiego per la esecuzione dei lavori aziendali di ricostruzione fondiaria ed agraria.

Art. 4

Le domande per la concessione dei contributi e degli altri benefici di cui al precedente art. 1 devono essere presentate all'Ispettorato provinciale dell'agricoltura competente per territorio entro il termine di 30 giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 5

L'istruttoria delle domande è svolta dagli Ispettorati provinciali dell'agricoltura che determinano l'entità dei danni, la spesa ammissibile a contributo e la misura del contributo stesso.

Il pagamento dei contributi liquidati è disposto con ordinativi tratti su aperture di credito dell'importo massimo di Lire 15 milioni emesse a favore del Capo dell'Ispettorato provinciale dell'agricoltura, a termini del R.D. 18 novembre 1923, n. 2440 e successive modificazioni.

Art. 6

Agli effetti della presente legge, sono considerati coltivatori diretti coloro che direttamente e abitualmente si dedicano alla manuale coltivazione dei fondi ed all'allevamento ed al governo del bestiame, sempre che la complessiva forza lavorativa del nucleo familiare non sia inferiore ad un terzo di quella occorrente per le normali necessità della coltivazione del fondo o per l'allevamento ed il governo del bestiame.

TITOLO II^o

Art. 7

A favore delle piccole e medie imprese industriali, delle piccole e medie aziende commerciali, delle aziende alberghiere, dei titolari di impianti

Art. 3

Bei der Festlegung der Ausgaben für die Wiederherstellung der beschädigten Grundstücke und für die anderen Arbeiten, die zur Wiederherstellung der Leistungsfähigkeit des Betriebes notwendig sind, wird die von den Familienmitgliedern des Landwirtes geleistete Arbeit mitberechnet.

Die Pächter, die Halb- und Teilpächter, die Teilhaber, die Konzessionäre, die landwirtschaftlichen Arbeiter mit festem Dienstverhältnis oder die Tagelöhner werden beim Einsatze zur Ausführung von Arbeiten für die Wiederherstellung von Grund und Boden in diesen Betrieben bevorzugt.

Art. 4

Die Gesuche um Gewährung der Beiträge und der anderen Begünstigungen nach dem vorhergehenden Art. 1 müssen bei dem gebietlich zuständigen Landes-Landwirtschaftsinspektorat innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereicht werden.

Art. 5

Die Überprüfung der Gesuche wird von den Landes-Landwirtschaftsinspektoraten durchgeführt, die auch das Ausmaß der Schäden, die für den Beitrag zugelassenen Auslagen und die Höhe des Beitrages bestimmen.

Die Auszahlung der genehmigten Beiträge wird durch Zahlungsaufträge durchgeführt, die auf Kreditsöffnungen bis zu einem Höchstbetrage von 15 Millionen Lire lauten und im Sinne des kgl. Dekretes vom 18. November 1923, Nr. 2440 und der nachfolgenden Abänderungen zu Gunsten des Leiters des Landes-Landwirtschaftsinspektorates ausgestellt sind.

Art. 6

Für die Wirkungen dieses Gesetzes gelten als Kleinbauern jene, die sich unmittelbar und gewöhnlich selbst der Grundbearbeitung sowie der Zucht und Pflege des Viehes widmen, immer unter der Voraussetzung, daß die gesamte Arbeitskraft der Familie nicht kleiner ist als ein Drittel jener Arbeitskraft, die für die gewöhnlichen Erfordernisse der Grundbebauung oder für die Zucht und Pflege des Viehes notwendig ist.

II. TITEL

Art. 7

Zu Gunsten der kleinen und mittleren Industriebetriebe, der kleinen und mittleren Handelsbetriebe, der Gastbetriebe, der Inhaber von touri-

turistico-sportivi e di complessi ricettivi a carattere turistico-sociale, danneggiati da eccezionali calamità o da eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nell'anno 1960, possono essere concessi contributi in conto capitale, fino al 60% sulla spesa riconosciuta ammissibile per le piccole imprese ed aziende e fino al 50% per le medie imprese ed aziende e per gli impianti turistico-sportivi e complessi ricettivi a carattere turistico-sociale, per la riattazione o ricostruzione degli impianti.

Art. 8

Sono ammessi a beneficiare dei contributi previsti dall'art. 7 coloro che abbiano interesse alla ricostituzione dell'azienda o degli impianti.

Art. 9

Le domande per la concessione dei contributi di cui al precedente art. 7 devono essere presentate all'Assessorato per il commercio e il credito da parte delle aziende commerciali e all'Assessorato per l'industria e il turismo da parte di tutte le altre aziende e titolari di impianti, entro il termine di 30 giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 10

L'istruttoria delle domande è svolta dagli Assessorati regionali cui sono assegnate le materie dell'industria e turismo e del commercio, sentita la competente Camera di commercio, industria ed agricoltura, per i settori industriale e commerciale, ed il competente Ente provinciale per il turismo, per il settore turistico-alberghiero.

Per l'accertamento del danno subito devono essere esibiti gli inventari e i registri di carico e scarico relativi al periodo immediatamente precedente all'evento calamitoso ed ogni altro documento atto a dimostrare la preesistenza del bene distrutto o danneggiato.

Art. 11

La concessione dei contributi è disposta con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

La liquidazione del contributo verrà fatta in base agli accertamenti da eseguire a cura degli Assessorati regionali ai quali sono assegnate le materie dell'industria, del turismo e del commercio.

stisch-sportlichen Anlagen sowie der Beherbergungseinrichtungen touristisch-sozialer Art, die durch die außergewöhnlichen Naturkatastrophen oder außergewöhnlichen Ungewitter des Jahres 1960 geschädigt wurden, können Kapitalbeiträge gewährt werden. Diese Beiträge können für die kleinen Unternehmen und Betriebe bis zu 60 v. H. der annehmbar erachteten Auslagen und für die mittleren Unternehmen und Betriebe sowie für die touristisch-sportlichen Anlagen und Beherbergungseinrichtungen touristisch-sozialer Art bis zu 50 v. H. zur Wiederinstandsetzung oder zum Wiederaufbau der Anlagen betragen.

Art. 8

Die im Art. 7 vorgesehenen Beiträge können jene beziehen, die an der Wiederherstellung des Betriebes oder der Anlagen Interesse haben.

Art. 9

Die Gesuche um Gewährung der Beiträge nach dem vorhergehenden Art. 7 müssen von den Handelsbetrieben an das Assessorat für Handel und Kredit und von allen anderen Betrieben und Inhabern von Anlagen an das Assessorat für Industrie und Fremdenverkehr innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereicht werden.

Art. 10

Die Überprüfung der Gesuche erfolgt durch die Regionalassessorate, denen die Sachgebiete der Industrie, des Fremdenverkehrs und des Handels übertragen sind, nach Anhörung der zuständigen Handels-, Industrie und Landwirtschaftskammer für die Zweige Industrie und Handel und des zuständigen Landes-Fremdenverkehrsamtes für den Zweig Fremdenverkehr und Gastgewerbe.

Für die Feststellung des erlittenen Schadens müssen die Inventarverzeichnisse und die Ein- und Ausgangsregister, die sich auf den Zeitraum beziehen, der dem Katastrophenereignis unmittelbar vorausging, und jede andere Unterlage vorgelegt werden, die geeignet ist, das frühere Vorhandensein der zerstörten oder beschädigten Güter nachzuweisen.

Art. 11

Die Gewährung der Beiträge wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

Die Liquidierung der Beiträge erfolgt auf Grund der Erhebungen, die jene Regionalassessorate durchzuführen haben, denen die Sachgebiete der Industrie, des Fremdenverkehrs und des Handels übertragen sind.

TITOLO III°

Art. 12

I contributi di cui agli artt. 1 e 7 possono essere concessi anche per le opere e per gli acquisti effettuati in dipendenza dell'evento dannoso prima della entrata in vigore della presente legge.

Art. 13

Per l'attuazione della presente legge è autorizzata, a carico dell'esercizio finanziario 1961, la spesa di Lire 250 milioni per la concessione dei contributi previsti dall'art. 1 e Lire 50 milioni per la concessione dei contributi di cui all'art. 7.

All'onere di cui al precedente comma si fa fronte mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al cap. n. 53 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1961.

Gli stanziamenti previsti dalla presente legge, se eventualmente non impegnati nell'esercizio finanziario in corso, non decadono sino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità delle spese.

La presente legge entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 settembre 1961

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 7

Norme integrative della legge regionale 29 luglio 1959, n. 8, istitutiva di una Azienda speciale per la gestione provvisoria del compendio patrimoniale delle Terme di Levico-Vetriolo.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

All'art. 9 della legge regionale 29 luglio 1959 n. 8 è aggiunto il seguente comma:

III. TITEL

Art. 12

Die Beiträge nach den Art. 1 und 7 können auch für jene Arbeiten und Ankäufe gewährt werden, die als Folge des Schadensereignisses vor Inkrafttreten dieses Gesetzes durchgeführt wurden.

Art. 13

Für die Durchführung dieses Gesetzes wird zu Lasten des Finanzjahres 1961 zur Ausgabe von 250 Millionen Lire für die Gewährung der im Art. 1 vorgesehenen Beiträge und von 50 Millionen Lire für die Gewährung der Beiträge nach Art. 7 ermächtigt.

Die im obigen Absatz vorgesehene Belastung wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kap. 53 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1961 eingetragenen Fonds gedeckt.

Wenn die in diesem Gesetze vorgesehenen Ansätze im laufenden Finanzjahr allenfalls nicht verpflichtet werden, so verfallen sie nicht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der Ausgaben bestehen bleibt.

Dieses Gesetz tritt am ersten Tage des Monats nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. September 1961

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 7

Ergänzungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 29. Juli 1959, Nr. 8 über die Einsetzung einer Sonderverwaltung für die vorläufige Gebarung des Vermögensbestandes der Heilbäder von Levico-Vetriolo.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Dem Art. 9 des Regionalgesetzes vom 29. Juli 1959, Nr. 8 wird der folgende Absatz hinzugefügt: